

Học Làm Bạn Tốt

Learning to Be a Good Friend

Cẩm Nang Cho Bé

A Guidebook for Kids

Written by/ Tác giả:

Christine A. Adams

Illustrated by/ Minh họa:

R.W. Alley



NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Tác giả: **Christine A. Adams**

Minh họa: **R.W. Alley**

Học Làm Bạn Tốt

Learning to Be a Good Friend

Cẩm Nang Cho Bé
A Guidebook for Kids

Nhóm dịch thuật

NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Chuyên Ngoại

TRANSLATED BY HO CHI MINH CITY GENERAL PUBLISHING HOUSE TRANSLATION TEAM



NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Từ vựng

<i>Friendship</i>	: tình bạn
<i>Dinosaur</i>	: khủng long
<i>School recess</i>	: giờ ra chơi
<i>Tell lies</i>	: nói dối, nói láo
<i>Get sb into trouble</i>	: gây rắc rối cho ai
<i>Make fun of sb</i>	: đùa cợt, chế nhạo ai đó
<i>Attitude</i>	: thái độ
<i>Boost</i>	: gia tăng, bùng nổ
<i>Make up to sb</i>	: an ủi ai đó
<i>Punch</i>	: đấm, thụi
<i>Bite</i>	: cắn
<i>Scratch</i>	: cào
<i>Kick</i>	: đá
<i>Make up stories</i>	: bịa chuyện
<i>Bully</i>	: kẻ bắt nạt
<i>Tease</i>	: chọc ghẹo
<i>Share</i>	: chia sẻ

Tác giả © 2004 Christine A. Adams
 Minh họa © 2004 St. Meinrad Archabbey
 Ảnh tác giả: Marilee Frazier, Santa Monica, California
 Được xuất bản lần đầu tiên ở Mỹ
 Với tiêu đề *Learning to Be a Good Friend*
 Bản quyền © 2004 của Abbey Press
 Saint Meinrad, Indiana

Không phần nào trong xuất bản phẩm này được phép sao chép, lưu giữ, đưa vào hệ thống truy cập hoặc sử dụng bất kỳ hình thức, phương tiện truyền tải nào: điện tử, cơ học, ghi âm, sao chụp, thu hình, phát tán qua hoặc dưới bất kỳ hình thức nào khác nếu chưa được sự cho phép bằng văn bản của Nhà xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh.

Ấn phẩm này được xuất bản tại Việt Nam theo hợp đồng chuyển nhượng bản quyền giữa Nhà xuất bản Abbey Press, Mỹ và Nhà xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam.

BIỂU GHI BIÊN MỤC TRƯỚC XUẤT BẢN ĐƯỢC THỰC HIỆN BỞI THƯ VIỆN KHTH TP.HCM

Adams, Christine A

Học làm bạn tốt / Christine A. Adams ; Nhóm dịch thuật Nhà xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh ; R. W. Alley minh họa. - T.P. Hồ Chí Minh : Nxb. Tổng hợp T.P. Hồ Chí Minh, 2014.

32 tr. : hình vẽ ; 21 cm. - (Tủ sách Giúp bé trưởng thành)
 Nguyên bản : Learning to be a good friend
 ISBN 978-604-58-3045-1

1. Tình bạn -- Văn học thanh thiếu niên. I. Alley, R. W. (Robert W.). II. Nhóm dịch thuật Nhà xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh. III. Ts: Learning to be a good friend.

158.25 -- đdc 23
 A211

Chịu trách nhiệm xuất bản
 Giám đốc - Tổng Biên tập
NGUYỄN THỊ THANH HUƠNG

Biên tập: **ĐÀO THUY NGÂN**
 Sửa bản in: **BẢO TRANG**
 Trình bày: **GIAO CHINH**
 Bìa: **LINH VU**

The person in charge of publication
 Director - Editor-in-chief
NGUYEN THI THANH HUONG

Editor: **DAO THUY NGAN**
 Proof-reader: **BAO TRANG**
 Lay-outter: **GIAO CHINH**
 Cover designer: **LINH VU**

NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

62 Nguyễn Thị Minh Khai, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh
 ĐT: (08) 38 296 764 - 38 256 713 - 38 247 225

Fax: 84.8.38222726 - Email: tonghop@nxbhcm.com.vn

Sách online: www.nxbhcm.com.vn - Ebook: www.sachweb.vn

HO CHI MINH CITY GENERAL PUBLISHING HOUSE

62 Nguyen Thi Minh Khai, District 1, HCMC
 Tel: (08) 38 296 764 - 38 256 713 - 38 247 225

Fax: 84.8.38222726 - Email: tonghop@nxbhcm.com.vn

Online book: www.nxbhcm.com.vn - Ebook: www.sachweb.vn

NHÀ SÁCH TỔNG HỢP 1

62 Nguyễn Thị Minh Khai, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh - ĐT: (08) 38 256 804

GENERAL BOOKSTORE I

62 Nguyen Thi Minh Khai, District 1, HCMC - Tel: (08) 38 256 804

NHÀ SÁCH TỔNG HỢP 2

86 - 88 Nguyễn Tất Thành, Quận 4, Thành phố Hồ Chí Minh - ĐT: (08) 39 433 868

GENERAL BOOKSTORE II

86 - 88 Nguyen Tat Thanh, District 4, HCMC - Tel: (08) 39 433 868

In số lượng 3.000 cuốn. Khổ 20,5 x 20,5 cm. Tại: Công ty Cổ phần in Khuyến học phía Nam - 128/7/7 Trần Quốc Thảo, Quận 3, Thành phố Hồ Chí Minh
 XNDKXB số: 2439-2014/CXB/11-229/THTPHCM cấp ngày 19/11/2014; QĐXB số: 1597/QĐ-THTPHCM-2014 ngày 31/12/2014
 ISBN: 978 - 604 - 58 - 3045 - 1. In xong và nộp lưu chiểu quý I năm 2015

Đôi lời gửi đến các bậc phụ huynh, giáo viên và các bạn yêu trẻ

Trẻ em nào cũng cần bạn. Để có bạn, trẻ phải học cách *trở thành* một người bạn tốt. Song không phải trẻ nào bẩm sinh cũng có những kĩ năng xã hội tinh tế, nên trẻ cần phải học cách kết bạn, chọn bạn một cách khôn khéo và giữ được những người bạn tốt.

Đầu tiên, nhân tố quan trọng nhất trong quá trình phát triển các kĩ năng tình bạn là cách người lớn chúng ta đối xử với trẻ ở nhà và ở trường. Trong hai môi trường ấy, thái độ thụ động vâng lời mà không biết suy xét, phê bình của trẻ sẽ thể hiện ra trong thế giới giao tiếp xã hội. Chẳng hạn, nếu ta cứ khẳng định bắt trẻ phải làm điều này điều nọ mà không dạy trẻ cách thảo luận để đưa ra những quyết định của riêng mình thì trẻ sẽ trở nên hống hách và ngang ngược với những bạn cùng lứa.

Hai là, khi trẻ phạm lỗi, người lớn có thể dạy trẻ biết rộng lòng tha thứ cho chính mình. Đối lại, khi bạn mình phạm lỗi, trẻ sẽ biết cảm thông với các bạn. Bằng sự ân cần và thấu hiểu, người lớn có thể cho trẻ thấy được thế nào là một người bạn biết quan tâm, giúp đỡ.

Ba là, người lớn có thể giúp trẻ phát triển lòng cảm thông với những người khác. Khi đúng thời điểm, ta có thể đặt ra những câu hỏi quan trọng cho trẻ, như: “Con nghĩ Ryan sẽ cảm thấy ra sao khi con nói bạn ấy ngu?”. Qua việc trò chuyện về những cảm xúc và suy nghĩ nằm sau những hành động của trẻ, trẻ sẽ bắt đầu hiểu ra và cảm nhận được cách nhìn, cảm nghĩ của người khác. Sau đây có lẽ là câu hỏi khá hay tiếp theo để hỏi trẻ: “Lần sau cảm thấy tức giận thì con sẽ làm gì?”

Khi giúp trẻ biết trẻ có nhiều giải pháp cho những vấn đề xã hội, người lớn sẽ giúp trẻ tránh được những hành vi có hại cho tình bạn, khiến bạn mất lòng. Nhiều trẻ sẽ tìm đến những hành vi không phù hợp, như đánh nhau hay gây gổ, vì trẻ không thông thạo các kĩ năng xã hội thích hợp. Trẻ cần người lớn biết quan tâm để giúp thành thạo những “chiến thuật” thích hợp cho mọi tình huống xã hội.

Mọi trẻ em đều cần được dạy cách vun trồng và nuôi dưỡng tình bạn.

Qua việc dạy trẻ noi theo những hành vi tích cực và trò chuyện với trẻ về những vấn đề trong quyển sách này, các bạn có thể trở thành người bạn chân chính mà trẻ cần nhất.

Christine A. Adams



What Is Friendship?

"Friendship" means having friends. Everyone needs friendship in his or her life.

A friend is someone you have fun with. You need a friend to hide so that you can find him. You need a friend to hit the ball so you can catch it. Your friends often like the same things as you—maybe tennis or dinosaurs or Cub Scouts.

You can play with friends just about anywhere—in your house, in your neighborhood, at school recess, or on a sports team.

Having a friend makes you feel happy inside. It's nice to care about someone and know that he cares about you, too!

Thế nào là tình bạn?

"Tình bạn" có nghĩa là có bạn bè. Trong đời mình, ai cũng cần tình bạn.

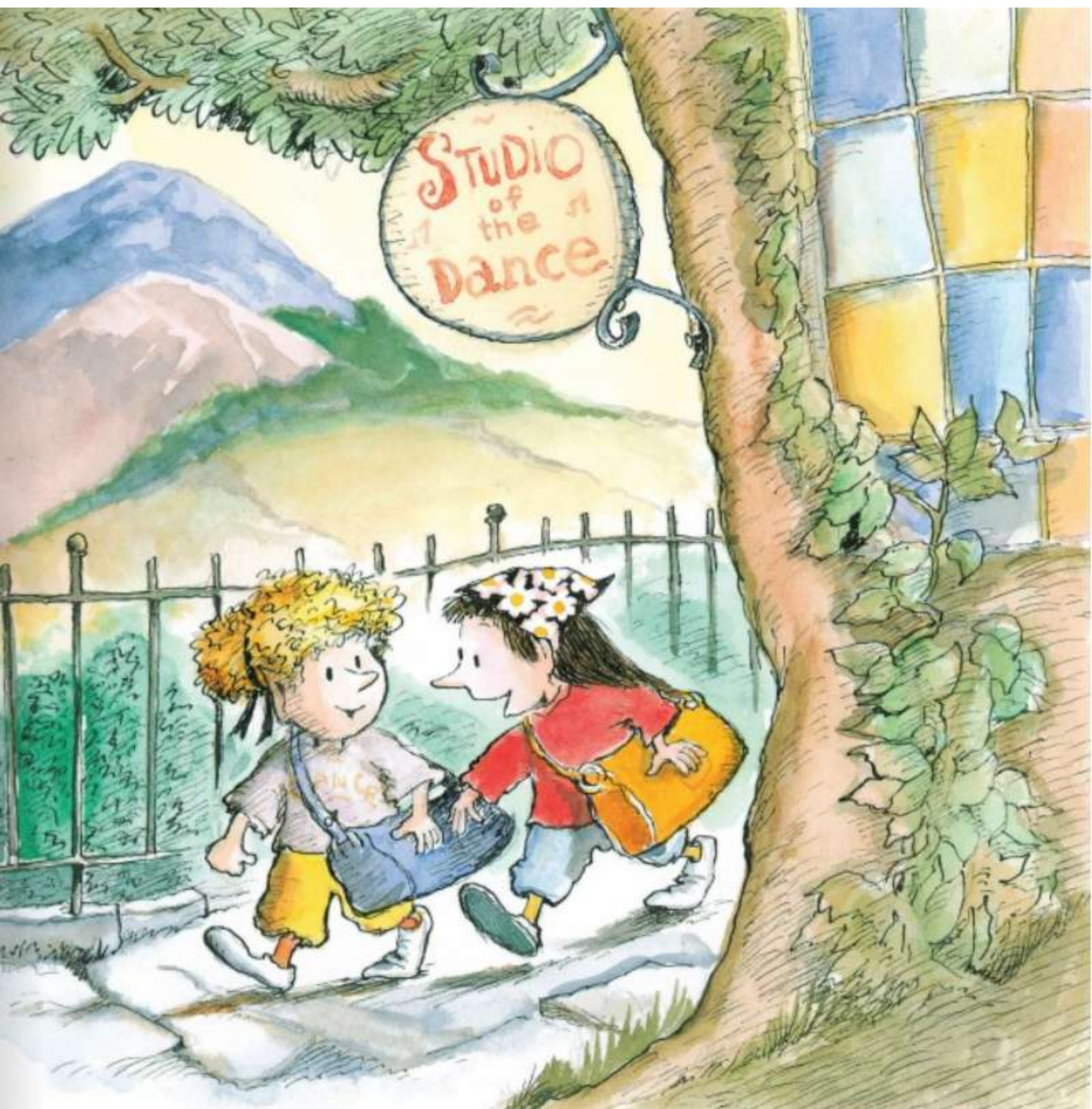
Bạn là người vui đùa cùng em. Em cần bạn trốn để em đi tìm. Em cần bạn đánh banh để em chụp. Bạn em thường thích những thứ giống em, như ten-nít, khủng long hay Câu lạc bộ Hướng đạo sinh.

Hầu như em có thể vui đùa với bạn khắp mọi nơi: trong nhà, ngoài ngõ, giờ giải lao ở trường, hay cùng chơi trong một đội thể thao.

Có bạn bè, em sẽ cảm thấy lòng mình vui vẻ. Việc mình quan tâm đến ai đó và biết họ cũng quan tâm đến mình thì thật vui!









Choosing a Friend

Katie and Grace go to dance class together on Wednesdays. They both like to play house and dress their dolls in different clothes. Choose a friend who likes what you like.

Stay away from kids who do bad things—like making fun of other kids, being mean to animals, or telling lies. They can really get you into trouble. Just being around a mean kid—even if you're not doing anything bad—can get you in trouble sometimes.

Chọn bạn

Mỗi thứ tư hàng tuần, Katie và Grace cùng nhau đến lớp học múa. Hai bạn ấy thích chơi nhà và mặc cho búp bê nhiều loại quần áo khác nhau. Khi chọn bạn, hãy chọn bạn nào thích những gì em thích nhé.

Hãy tránh xa những bạn làm việc xấu, như chọc ghẹo bạn khác, tàn nhẫn với thú vật hay nói dối. Những bạn ấy rất có thể sẽ khiến em gặp rắc rối. Thế nên, chơi với bạn xấu - thì cho dù em không làm gì xấu - đôi khi em cũng có thể gặp rắc rối đấy.





How to Make Friends

Be friendly—say hi and smile. Tell a kid who seems nice that his social studies project is cool. See if he wants to play with you and what he'd like to play.

If you see kids playing a game, and a kid makes a good move, say, "Nice shot." Wait until the game slows down and then ask to play.

Always have a "fun attitude." Grab a ball and say, "Who wants to play?" If no one does, just go on to something else. Soon others might join you.

If you're shy, these things can be hard to do. Ask God to give you a "boost" of bravery. Making friends is worth it!

Làm sao kết bạn?

Hãy là một người bạn thân thiện - luôn biết nói xin chào và mỉm cười. Hãy nói với bạn mà em cảm thấy tốt rằng bài tập "khoa học xã hội" của bạn ấy rất hay, rất thú vị. Hãy cảm nhận xem bạn ấy có muốn chơi đùa với em không và bạn ấy muốn chơi trò gì.

Nếu em nhìn thấy các bạn đang chơi một trò chơi và thấy một bạn chơi hay thì hãy nói: "Ồi! Hay quá!". Rồi em hãy chờ cho đến khi trò chơi chậm lại thì hãy xin chơi cùng.

Hãy luôn luôn có "thái độ vui vẻ". Hãy cầm lấy trái bóng và nói: "Có ai muốn chơi cùng không nào?". Nếu không ai muốn chơi, em hãy tìm trò khác nhé. Chắc chắn không bao lâu sẽ có bạn muốn chơi cùng em đấy.

Nếu em là người bẽn lẽn thì có lẽ em khó làm được những việc đó. Hãy cầu Thượng đế ban cho em "bùng nổ" lòng can đảm. Vì kết bạn rất đáng giá!







Playing on a Team

Ask your mom or dad if you can play on a sports team. Being a part of a team is a great way to find friends.

Be a “good sport” by doing your best for the team, and letting other kids play their own positions. If a kid misses a pitch, a goal, or a basket, don’t make fun. Just say, “Nice try.”

Ask your parents if one of your new friends can come over to your house sometime to play with you.

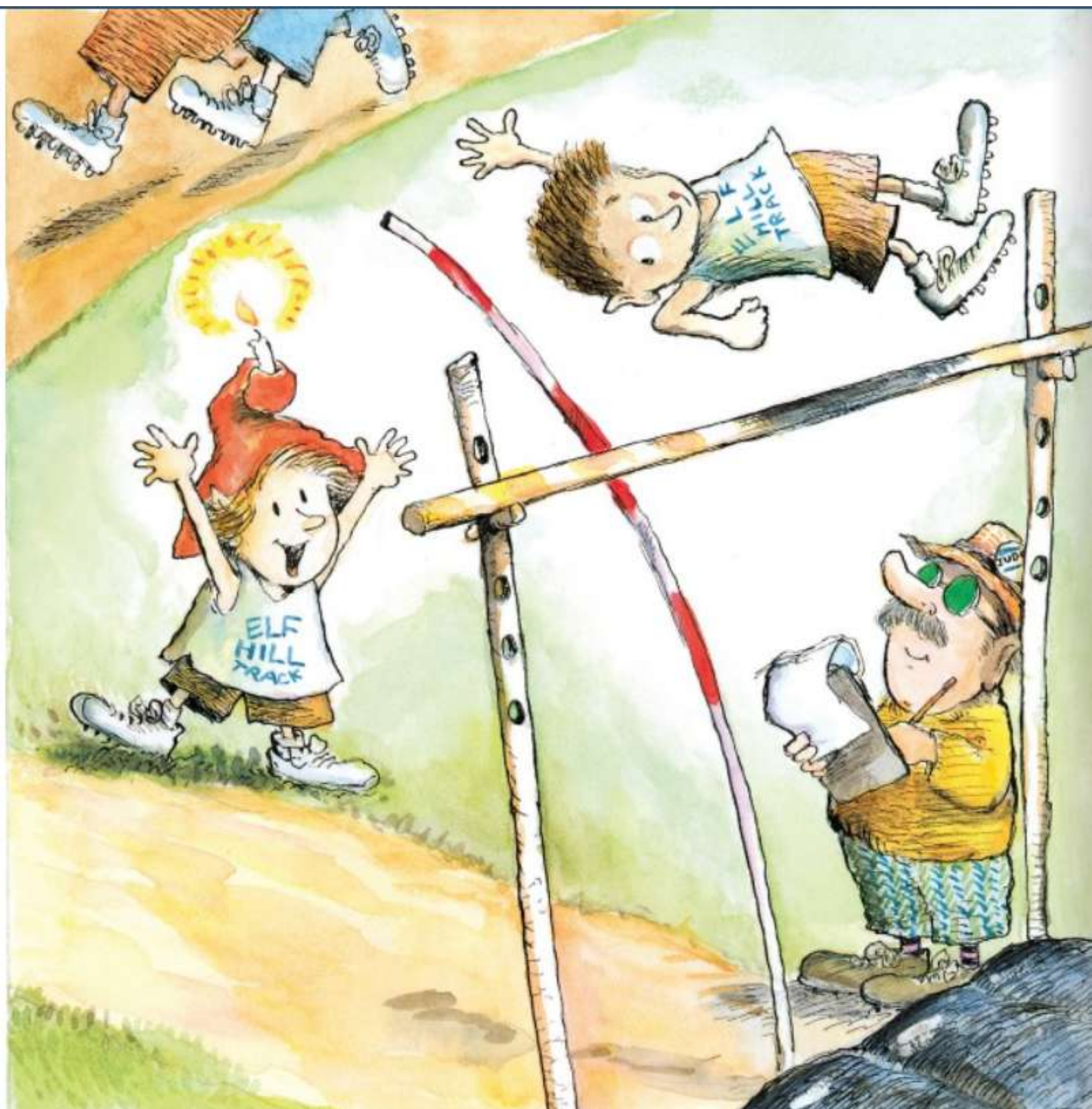
Chơi cùng đội

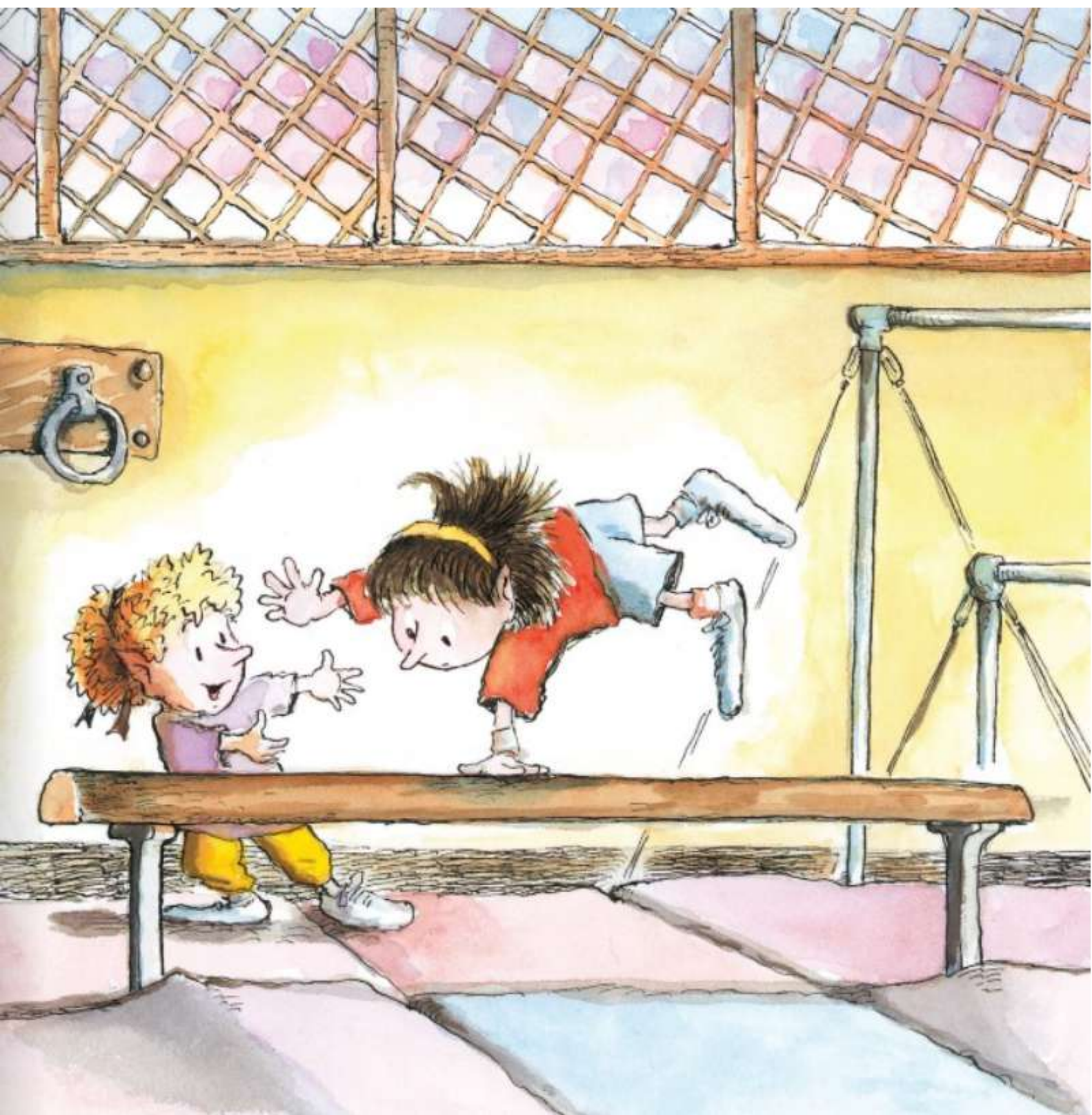
Hãy xin ba hay mẹ cho em chơi trong một đội thể thao. Trở thành thành viên của một đội là cách rất hay để kết bạn đấy.

Hãy trở thành một người “có tinh thần thể thao tuyệt vời” bằng cách làm hết sức mình trong đội và để những bạn khác chơi ở vị trí của các bạn ấy. Nếu một bạn ném banh hư, ra ngoài khung thành hay ra ngoài rổ thì cũng đừng trêu chọc bạn. Em chỉ cần nói: “Gắng lên!”

Hãy hỏi xin ba mẹ cho phép bạn mới của em thỉnh thoảng ghé nhà chơi với em nhé.









How to Be a Friend

To have friends, you need to BE a friend. This means sharing, taking turns, and being fair. Treat your friends the way you want to be treated.

If you want to jump on the trampoline but your friend wants to play whiffleball, maybe you could play ball for fifteen minutes and then do the trampoline.

Do nice things for your friend. If she falls on the trampoline, say, "Are you all right?" and help her up. If she misses some words on the spelling test, tell her she'll do better next time.

Cách trở thành một người bạn

Để có bạn, em cần phải LÀ một người bạn. Nghĩa là, em phải biết chia sẻ, chờ đến lượt mình và công bằng. Hãy cư xử với bạn theo cách em muốn bạn cư xử với mình.

Nếu em muốn chơi trò nhảy bạt lò xo nhưng bạn em lại muốn chơi trò đập bóng, thì có lẽ em nên chơi đập bóng khoảng 15 phút rồi sau đó hãy chơi nhảy bạt lò xo.

Hãy làm điều tốt cho bạn mình. Nếu bạn nhảy bạt lò xo bị ngã, em hãy nói: "Bạn có sao không?" và đỡ bạn dậy. Nếu bạn làm bài kiểm tra chính tả bị sót vài từ, em hãy nói với bạn rằng lần sau bạn sẽ làm tốt hơn.





How to Keep Friends

If you tell your friend you'll save a place for him at lunch, be sure to do it. Keeping promises is an important part of friendship.

If someone says something mean about your friend, stick up for him. If you hurt your friend in some way, say you're sorry and try to make it up to him.

If you and your friend don't agree about something, try to talk about it without getting mad. Really listen to your friend, so you can feel what he is feeling. See if the two of you can come up with a plan that works for both of you.

Cách giữ được bạn bè

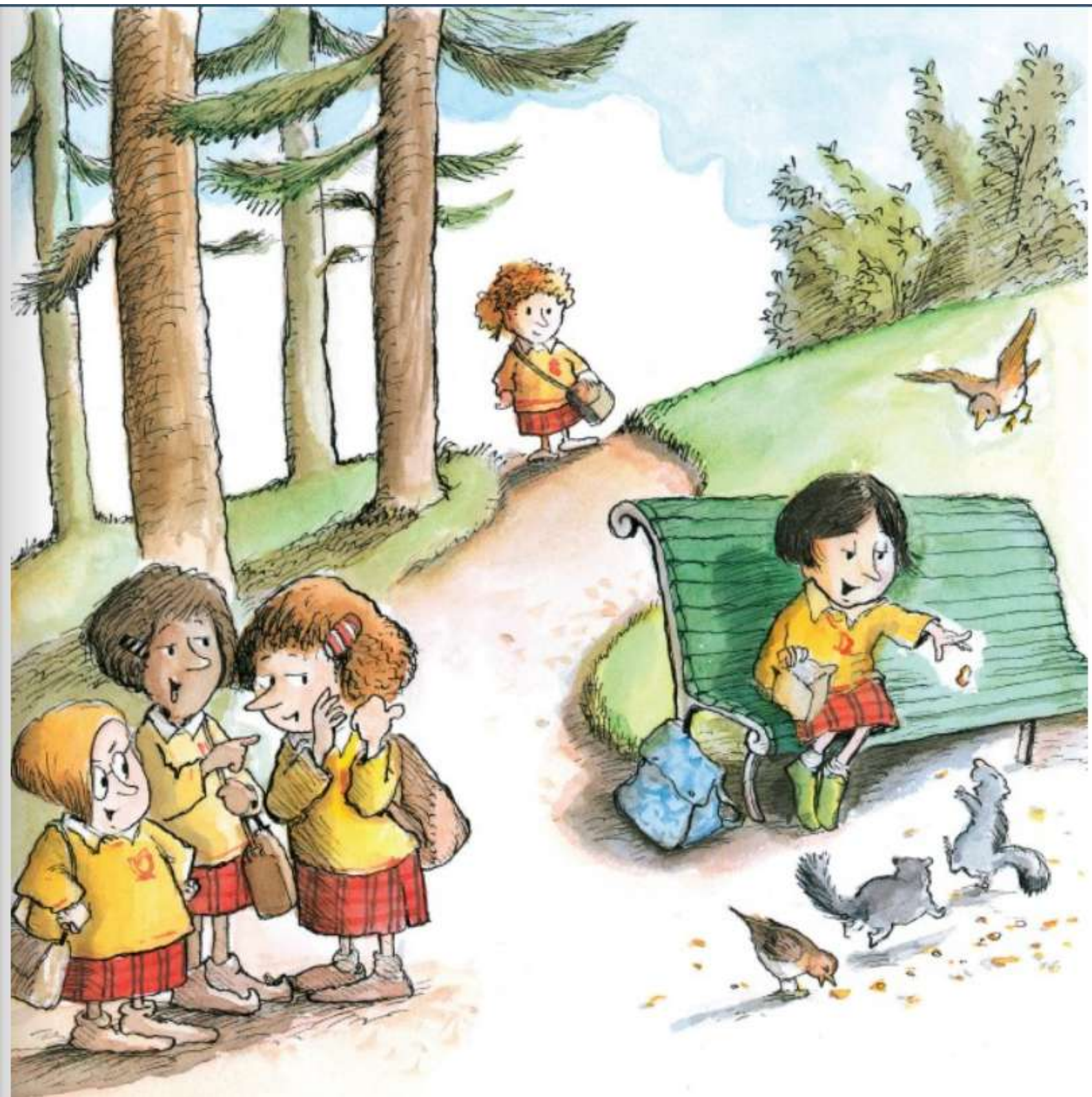
Nếu em nói với bạn rằng em sẽ giữ chỗ ăn trưa cho bạn, thì em phải chắc chắn mình làm được việc đó. Giữ lời hứa là một phần quan trọng của tình bạn.

Nếu có người nói điều không tốt về bạn, em hãy bênh vực cho bạn. Nếu em làm điều gì đó tổn thương bạn, hãy nói xin lỗi và cố gắng an ủi bạn.

Nếu em và bạn không thống nhất với nhau về chuyện gì đó, hãy cố gắng nói chuyện với nhau mà không nổi cáu. Hãy thật sự lắng nghe bạn, để em có thể cảm nhận được bạn đang cảm thấy như thế nào. Hãy suy nghĩ xem liệu em và bạn có thể đi đến một kế hoạch tốt cho cả hai không nhé.









Things Friends Don't Do

Friends don't punch, kick, bite, or scratch each other. If you are wrestling or horsing around, be careful not to hurt your friend.

When you want a turn on the swing set, don't be mean and say, "If you don't let me swing, I won't be your friend."

Don't make fun of your friends—or anyone. Never use mean names or say bad things about someone behind her back. If you hurt someone's feelings, it's as bad as if you hit her. It hurts inside.

Những điều bạn bè không làm

Bạn bè không đấm, đá, cắn hay cào nhau. Nếu các em đang chơi vật lộn hay nô đùa với nhau, hãy cẩn thận đừng làm đau bạn nhé.

Khi em muốn đến lượt mình chơi xích đu, đừng tỏ ra nhỏ nhen và nói: "Nếu bạn không cho mình chơi xích đu, mình sẽ không làm bạn với bạn đâu đấy."

Đừng lấy bạn hay bất kỳ ai làm trò vui. Đừng bao giờ nói tục hay nói xấu sau lưng bạn. Nếu em làm ai đó tổn thương tình cảm thì chẳng khác gì việc em đánh bạn ấy cả. Vì nó sẽ gây tổn thương tâm hồn bạn ấy.







Be True to Yourself

Be yourself. You don't need to make up stories so other kids will like you. You don't need to look or act just like they do, so you can fit in with their group.

Just be honest and be true to yourself. If they don't like you the way you are, find some new friends who like you for who you really are.

If you have a group of friends you hang out with most of the time, don't be mean to other kids. It's okay to invite them to play with you, too. There's enough friendship in the world for everybody!

Hãy sống đúng với chính mình

Hãy là chính mình. Em không cần bịa chuyện để các bạn khác thích mình. Em không cần ra vẻ hay cư xử giống hệt như các bạn để em có thể “nhập bọn” với các bạn.

Hãy sống chân thật và sống đúng với chính mình. Nếu các bạn không thích em như em đang sống, hãy tìm những bạn mới nào yêu thích con người em như em đang sống bây giờ.

Nếu em có một nhóm bạn mà em thường chơi cùng nhất thì cũng đừng cư xử xấu với các bạn khác nhé. Mời các bạn khác chơi cùng với các em cũng đâu có sao. Thế giới này luôn có đủ tình bạn cho tất cả mọi người mà!





Do the Right Thing

When Peter ran over to his friends on the playground, he saw they were writing on the wall with markers. He knew this was wrong, but he did it anyway because his friends were doing it.

The janitor, who caught the boys, was mad. He said, "Who did this?" Only Peter and another kid admitted it. The others lied so they wouldn't get in trouble. Peter and his friend had to clean all the writing off the wall.

Never do something you know is wrong—even if all your friends are doing it.

Làm điều đúng

Khi Peter chạy vụt qua bạn mình trong sân chơi, cậu thấy các bạn đang viết bậy trên tường. Cậu biết điều đó không đúng, nhưng cậu cũng làm theo vì bạn cậu đang làm điều đó mà.

Bác bảo vệ cảm thấy rất giận khi bắt được mấy cu cậu. Bác nói: "Ai vẽ bậy trên tường?". Chỉ có Peter và một bạn khác nhận lỗi. Những bạn còn lại nói dối để không gặp rắc rối. Thế là Peter và bạn mình phải lau sạch hết các chữ bậy trên tường.

Đừng bao giờ làm điều gì mà em biết đó là sai, kể cả khi tất cả các bạn của em đều làm việc đó.







Outsmarting a Bully

A bully is someone who is mean to other kids. If a bully is teasing you, pretend it doesn't bother you. Say, "I heard that one in kindergarten" or "Whatever." When you don't get upset, it takes the fun out of it, and the bully will stop.

If you are worried about being picked on, join up with another kid. Then go ask someone else to play with you. Bullies don't usually bother groups of kids.

Don't let a bully take your lunch money or things. Play near other kids or near the adult on the playground. Always tell your parents if a bully is picking on you. When kids and grownups stand up to bullies, they quit.

Khôn khéo tránh kẻ bắt nạt

Kẻ bắt nạt là người cư xử xấu với các bạn khác. Nếu có kẻ bắt nạt trêu chọc, em hãy làm ra vẻ điều đó chẳng ảnh hưởng gì đến em cả. Em hãy nói: "Tớ đã nghe chuyện đó hồi còn học mẫu giáo rồi", hay: "Sao cũng được". Khi em không bị chọc tức thì chẳng có chuyện gì đáng cười, thế là kẻ bắt nạt sẽ thôi chọc ghẹo em ngay.

Nếu em lo mình trở thành đối tượng bị trêu chọc, hãy chơi cùng các bạn khác. Rồi hỏi xem có ai muốn chơi với em không. Những kẻ bắt nạt thường không dám phá rối một nhóm bạn bè đâu.

Đừng để kẻ bắt nạt lấy tiền ăn trưa hay đồ đạc của em. Hãy chơi gần những bạn khác hay gần người lớn ở sân chơi. Nếu có kẻ bắt nạt em thì hãy nói ngay cho ba mẹ biết nhé. Khi em và người lớn chống lại kẻ bắt nạt thì chúng sẽ không dám bắt nạt em nữa đâu.









Having a Best Friend

A best friend is someone you like better than anyone else. You sit together at lunch and hang out at recess. You play and sleep over at each other's houses.

Some kids have more than one best friend. They might have a best friend at school, a best friend at gymnastics, and a best friend in the neighborhood. It's okay to have one, several, or even no best friends.

Even if you do have a #1 best friend, it's good to play with other kids too. The more people you get to know, the more friends you will have!

Có được một người bạn tốt

Một bạn tốt là người em yêu thích hơn người khác. Các em sẽ ngồi ăn trưa cùng nhau, cùng vui chơi với nhau vào giờ ra chơi. Các em sẽ chơi và ngủ ở nhà của nhau.

Một số trẻ có nhiều bạn tốt chứ không chỉ có một người. Đó có thể là bạn tốt ở trường, bạn tốt khi học thể dục, bạn tốt hàng xóm. Có một bạn tốt, nhiều bạn tốt hay thậm chí không có bạn tốt nào cũng không sao cả.

Thậm chí nếu quả thực em có người bạn tốt nhất rồi, thì việc em chơi với các bạn khác cũng tốt mà. Càng quen biết được nhiều người, em sẽ càng có nhiều bạn!







Changing Friends

Maybe your good friend joins the swim team and doesn't have as much time now. She might even eat lunch with a new friend from the team, which hurts your feelings.

If that happens, it's okay. Invite other kids you know to sit with you and see how it goes. You can choose to have a lot of friends or just a few—it's up to you.

Sometimes a really good friend might move away. That will make you very sad. Get your friend's new address and write a letter. You can also e-mail or talk on the phone. Ask your mom or dad if you and your friend can visit each other sometime.

Thay đổi bạn bè

Có thể bạn tốt của em tham gia một đội bơi lội và lúc này không có nhiều thời gian dành cho em. Thậm chí có lẽ bạn ấy sẽ ăn trưa với một bạn mới trong đội và chuyện đó khiến em buồn lòng.

Nếu quả thật có chuyện đó thì cũng không sao đâu. Hãy mời những bạn khác mà em biết ngồi cùng với em và xem mọi chuyện sẽ đi đến đâu. Em có thể chọn việc mình có thật nhiều bạn hoặc chỉ có vài người bạn - tất cả tùy vào em hết đấy.

Có khi một người bạn thật sự tốt phải chuyển đi xa. Điều đó sẽ làm em rất buồn. Hãy xin địa chỉ mới của bạn và viết thư cho bạn. Em cũng có thể gửi email hay nói chuyện qua điện thoại. Hãy hỏi xin ba hoặc mẹ xem lúc nào đó em và bạn có thể đến thăm nhau hay không.







Forever Friends

Jenny and Jessy are sisters who are best friends. They spend afternoons dressing up and pretending to be princesses. They both have other friends, but at home they are best friends.

Brothers and sisters, moms and dads, grandparents, aunts, uncles, and cousins can be lots of fun and great friends. They will always love you and be there for you. Be sure to tell them how you feel about them.

Bạn bè vĩnh viễn

Jenny và Jessy là hai chị em và cũng là hai người bạn tốt nhất của nhau. Chiều chiều, hai chị em mặc đồ rất xinh đẹp và chơi trò đóng vai làm công chúa. Hai chị em đều có bạn bè riêng của mình, nhưng ở nhà thì hai người là bạn bè tốt nhất của nhau.

Anh em trai, chị em gái, ba mẹ, ông bà, cô chú và anh chị em họ hàng có thể mang lại cho em nhiều niềm vui và đều là những người bạn tốt của em. Họ sẽ luôn yêu thương và luôn có mặt giúp đỡ em. Nhất định em phải nói cho họ biết cảm nghĩ của em về họ nhé.





Sharing Friendship

As you practice the tips in this book, you will become a better friend. You will learn how to really care about others' feelings. You will be able to share glad and sad times with them.

You will find that it's fun to have friends of all different ages—and friends who may look, talk, and be very different from you. You will have friends that you keep for many years, and also new friends that you make day by day.

Always be on the lookout for someone who seems to need a friend. Invite him or her to hang out with you—and you both will have a new friend!

Chia sẻ tình bạn

Khi thực hiện những lời khuyên trong quyển sách này, em sẽ trở thành một người bạn ngày càng tốt hơn. Em sẽ học được cách thật sự quan tâm đến cảm xúc của người khác. Em sẽ có khả năng chia sẻ những lúc vui, lúc buồn với bạn mình.

Em sẽ thấy được rằng thật vui khi có nhiều bạn thuộc đủ mọi lứa tuổi - và những người bạn có thể trông bề ngoài, cách nói chuyện hay sống rất khác em. Em sẽ có những người bạn mà em có thể giữ được tình bạn trong nhiều năm, và còn có cả những người bạn mới mà em hàng ngày kết bạn được nữa đấy.

Hãy luôn luôn nhận ra những người có vẻ đang cần có một người bạn. Hãy mời người ấy chơi cùng em - và thế là cả hai sẽ đều có một người bạn mới!







Christine A. Adams, M.A., has spent thirty-two years teaching and counseling teens. She is the author of two adult Elf-help books, *One-Day-at-a-time Therapy* and *Gratitude Therapy*. With her husband, Robert J. Butch, LCSW, she coauthored the Elf-help for Kids book, *Happy To Be Me: A Kid's Book About Self-esteem*. *Learning to Be a Good Friend* was written in collaboration with Harrison Edward Hanley, her grandson, pictured here with the author.



R. W. Alley is the illustrator for the popular Abbey Press adult series of Elf-help books, as well as an illustrator and writer of children's books. He lives in Barrington, Rhode Island, with his wife, daughter, and son. See a wide variety of his works at: www.rwalley.com.

Thạc sĩ **Christine A. Adams** đã có 30 năm giảng dạy và tư vấn cho thanh thiếu niên. Bà là tác giả của hai quyển trong tủ sách *Tự giúp mình* dành cho người lớn, *Liệu pháp Sống vui mỗi ngày* và *Liệu pháp Lòng biết ơn*. Bà cùng với chồng là ông Robert J. Butch, LCSW, là đồng tác giả của tủ sách *Giúp bé trưởng thành* với cuốn sách *Hãy là chính mình con nhé!*. Quyển sách *Học làm bạn tốt* này được bà viết cùng với cháu trai của mình là Harrison Edward Hanley (hình trên).

R.W. Alley là họa sĩ vẽ minh họa cho tủ sách nổi tiếng *Tự giúp mình* dành cho người lớn của Nhà xuất bản Abbey, ông cũng là họa sĩ và tác giả các quyển sách thiếu nhi. Ông sống ở Barrington, Rhode Island, cùng với vợ, con gái và con trai. Bạn có thể tham khảo các tác phẩm của ông qua trang web: www.rwalley.com.



Học Làm Bạn Tốt

Learning to Be a Good Friend

Cẩm Nang Cho Bé

A Guidebook for Kids



Trẻ em nào cũng cần có bạn. Song không phải trẻ nào bẩm sinh cũng có những kỹ năng xã hội tinh tế, nên trẻ cần phải học cách kết bạn, chọn bạn một cách khôn khéo và giữ được những người bạn tốt.

Quyển sách **Học Làm Bạn Tốt** sẽ chỉ cho trẻ cách bồi dưỡng tình bạn. Sách bàn đến những hành vi giúp thăng hoa tình bạn cũng như những hành vi khiến bạn bè rời xa mình. Sách giúp chỉ ra những khó khăn không ngờ tới khi bị bạn bè cùng lứa gây áp lực và những gì trẻ cần làm khi không thể kết bạn hay khi mất đi người bạn thân nhất.

Hãy là một người bạn biết quan tâm với con trẻ của bạn... Hãy cùng trẻ ngồi xuống và chia sẻ quyển sách này!

All kids need friends. Yet children aren't born with finely tuned social skills. They must learn how to make friends, choose friends wisely, and keep good friends.

Learning to Be a Good Friend shows kids how to cultivate friendship. It discusses behaviors that foster friendships, as well as those that drive friends away. It illustrates the pitfalls of peer pressure, and what to do when you can't find a friend or have lost your best friend.

Be a caring friend to a child... Sit down and share this book together!

